

JAN KOCHANOWSKI

---

**Pieśń I (Byś  
wszystko złoto  
posiadł, które  
- powiadają...)**

JAN KOCHANOWSKI  
PIEŚNI, KSIĘGI PIERWSZE

# *Pieśń I*<sup>1</sup>

INTACTIS OPULENTIOR<sup>2</sup>

Byś<sup>3</sup> wszystko złoto posiadał, które — powiadają —  
Gdzieś daleko gryfowie i mrówki<sup>4</sup> kopają<sup>5</sup>;

---

<sup>1</sup>W przypisach gwiazdką oznaczono wyrazy, które są używane do dziś, ale których znaczenie w *Pieśniach* jest odmienne od znaczenia obecnego. [przypis edytorski]

<sup>2</sup>*intactis opulentior* — pieśń jest parafrazą ody Horacego (Carmina III 24) noszącej tytuł *Ad divites avaros* (*Do zachłannych bogaczy*). Początek tej pieśni (incipit) stanowią słowa podane tu jako motto: „*intactis opulentior*”. [przypis redakcyjny]

<sup>3</sup>*byś* — tu: choćbyś. [przypis redakcyjny]

<sup>4</sup>*gryfowie i mrówki* — gryfy, mitologiczne ptaki posiadające duże skrzydła, orle dzioby i tułowia lwa; były strażnikami złota na pustyniach północnych Indii czy też w Arabii; tutaj wraz z mrówkami są przedstawione jako istoty strzegące skarbów i wydobywające złoto. [przypis redakcyjny]

<sup>5</sup>*kopają* (starop.) — kopiają, wydobywają. [przypis redakcyjny]

Byś pałace rozwodził<sup>6</sup> nie tylko na ziemi,  
Lecz i morza kamieńmi zabudował<sup>7</sup> swemi;

Jesli<sup>8</sup> dyjamentowe goździe<sup>9</sup> Mus<sup>10</sup> ma w ręku,  
Któremi natwardszego umie pożyć<sup>11</sup> sęku<sup>12</sup>,  
Ani ty wyswobodzisz serca z ciężkiej trwogi,  
Ani z okrutnej śmierci sideł wyrwiesz nogi<sup>13</sup>.

Lepiej polnych Tatarów<sup>14</sup> dawny zwyczaj nie-  
sie,  
U których każdy swój dom wozi na kolesie<sup>15</sup>;

---

<sup>6</sup>*rozwodzić coś* — budować na ogromnej przestrzeni. [przypis redakcyjny]

<sup>7</sup>*morza kamieńmi zabudował* — jest to nawiązanie do metody budowania rzymskich willi; wprawdzie nie na morzu, ale na tamach czy kamiennych groblach wchodzących w morze. [przypis redakcyjny]

<sup>8</sup>*jesli* (starop.) — skoro. [przypis redakcyjny]

<sup>9</sup>*dyjamentowe goździe* — stalowe gwoździe. [przypis redakcyjny]

<sup>10</sup>Mus — bogini konieczności (łac. Necessitas). [przypis redakcyjny]

<sup>11</sup>*pożyć* (strop.) — zniszczyć, pokonać. [przypis redakcyjny]

<sup>12</sup>*natwardszego (...) sęku* (starop.) — ogromnej trudności (określenie przysłowowe). [przypis redakcyjny]

<sup>13</sup>*Ani (...) wyswobodzisz (...), Ani (...) wyrwiesz* — ani nie wyswobodzisz, ani nie wyrwiesz; w staropolszczyźnie przeczenie było zawarte w spójniku „ani”. [przypis redakcyjny]

<sup>14</sup>*polnych Tatarów* — koczowniczych Tatarów, którzy są tu odpowiednikami Scytów z pieśni Horacego. [przypis redakcyjny]

<sup>15</sup>*kolasa* (tu forma N. lp: kolesie) — wóz chłopski, ciężarowy. [przypis redakcyjny]

Lepszego rządu Gete grubi używają<sup>16</sup>,  
Gdzie niwy<sup>17</sup> nie mierzone<sup>18</sup> wolne zboża da-  
ją<sup>19</sup>.

Tam niewinna<sup>20</sup> macocha dziątek pierwszej żo-  
ny,  
Sirót nędznych<sup>21</sup>, przestrzega wczasu<sup>22</sup> z każdej  
strony<sup>23</sup>;  
Ani z wielkim posagiem męża rządzi<sup>24</sup>, ani  
Nadzieje kładzie w gładkim<sup>25</sup> miłośniku<sup>26</sup> pa-  
ni.

---

<sup>16</sup>*Lepszego rządu Gete grubi używają* — lepszy porządek jest u prymitywnych Getów, czyli u starożytnego ludu, koczującego nad Dunajem, uważanego za poprzednika Tatarów. [przypis redakcyjny]

<sup>17</sup>*niwa* — tu: wydzielona część pola. [przypis redakcyjny]

<sup>18</sup>*nie mierzone* — nie wymierzone na poszczególne działki, nie posiadające ustalonych granic. [przypis redakcyjny]

<sup>19</sup>*wolne zboża* — dostępne dla wszystkich, stanowiące wspólną własność. [przypis redakcyjny]

<sup>20</sup>*niewinny* (starop.; łac. *innocens*) — odznaczający się nieskazitelnymi obyczajami. [przypis redakcyjny]

<sup>21</sup>*nędzny\** (starop.) — nieszczęśliwy. [przypis redakcyjny]

<sup>22</sup>*przestrzegać wczasu* (starop.) — doglądać wygody. [przypis redakcyjny]

<sup>23</sup>*z każdej strony* — tu: pod każdym względem. [przypis redakcyjny]

<sup>24</sup>*męża rządzi* (starop.) — rządzi mężem. [przypis redakcyjny]

<sup>25</sup>*gładki* (starop.) — piękny, urodziwy. [przypis redakcyjny]

<sup>26</sup>*miłośnik* (starop.) — zalotnik, kochanek. [przypis redakcyjny]

Wielki posag rodziców postęпки uczciwe,  
A k temu obyczaje skromne i wstydlive;  
Występných tam nie cierpią, lecz kto będzie  
krzywy,  
Niech sie wierci, jako chce, nie zostanie żywy.

O, ktokolwiek będzie chciał mordy niecnotliwe  
I domowe okrócić<sup>27</sup> najazdy krwie<sup>28</sup> chciwe,  
Jesli pragnie ojczyzny ojcem być nazwany  
I tymże na wysokich kolumnach pisany,

Niech objeździć swą wolą śmie nieokróconą<sup>29</sup>,  
A jego sprawy przyszłe wieki więc wspomioną;  
Ponieważ cnotie żywej<sup>30</sup> my źli, nie życzymy<sup>31</sup>,  
Aż gdy nam z oczu zniknie, toż<sup>32</sup> jej żałujemy.

---

<sup>27</sup>*okrócić* (starop.) — ukrócić, poskromić. [przypis redakcyjny]

<sup>28</sup>*krwie* (starop. D. lp rodz. ż.) — krwi. [przypis edytorski]

<sup>29</sup>*objeździć swą wolą (...) nieokróconą* (starop.) — powściągnąć, opanować nieposkromioną samowolę. [przypis redakcyjny]

<sup>30</sup>*cnota żywa* — prawdziwa cnota (inne możliwe rozumienie: cnota ludzi żywych). [przypis redakcyjny]

<sup>31</sup>*nie życzymy* (starop.) — nie sprzyjamy. [przypis redakcyjny]

<sup>32</sup>*toż* (starop.) — dopiero wtedy. [przypis redakcyjny]

Co po tych skargach próznych, jeśli na wystę-  
py

Przez spary — jako mówią — patrza urząd tę-  
py<sup>33</sup>?

Po co statut i prawa chwalebne stawiamy,  
Jeśli się obyczajów dobrych nie trzymamy?

Nie odstraszą zbytęcznym<sup>34</sup> ogniem zarżone  
Kupca kraje chciwego ani przesadzone<sup>35</sup>  
Mrozem gwałtownym pola; żeglarze bywali<sup>36</sup>  
Wszystek świat, jako wielki<sup>37</sup>, kołem objechali.

Ubóstwo, hańba wielka, każe człowiekowi  
Czynić i cierpieć wszystko; już on i wstydowni

---

<sup>33</sup>Przez spary (...) patrza urząd tępy (starop.) — opieszały urząd patrzy po-  
błażliwie, „przez palce”. [przypis redakcyjny]

<sup>34</sup>zbyteczny\* (starop.) — nadmierny. [przypis redakcyjny]

<sup>35</sup>przesadzony (starop.) — nadmiernie wypełniony. [przypis redakcyjny]

<sup>36</sup>bywały (tu forma lm: bywali) — doświadczony; por. wyraz pokr.: bywalec.  
[przypis redakcyjny]

<sup>37</sup>jako wielki — cały wielki. [przypis redakcyjny]

Mir dawno wypowiedział<sup>38</sup>, i cnocie, niedbały,  
Poświęconej nie myśli dostępować skały<sup>39</sup>.

Albo my do spólnego skarbu<sup>40</sup>, gdzie życzliwa  
Ludzka pochwała i głos pospolity<sup>41</sup> wzywa,  
Albo w morze, przyczynę wszech nieszczęśli-  
wości,  
Perły, złoto i wielkiej kamienie drogości

Zarzućmy, jeśli grzechów załujem statecznie  
I nieprawości swoich. Potrzeba kóniecznie  
Złej napierwsze początki żądze<sup>42</sup> wykorzenić,  
A dziełem pracowitszym pieszczotę<sup>43</sup> odmie-  
nić.

Nie umie syn szlachecki na koń wsieść i w ło-  
wy

---

<sup>38</sup>*Mir* (...) *wypowiedział* (starop.) — zerwał pokój. Obecnie „wypowiada się” wojnę; wówczas mówiono: wypowiadam pokój, opowiadam wojnę. [przypis redakcyjny]

<sup>39</sup>*dostępować skały* (starop.) — zbliżyć się do skały. [przypis redakcyjny]

<sup>40</sup>*spólny skarb* (starop.) — wspólny skarb; chodzi tu o skarb państwowy utworzony z podatków. [przypis redakcyjny]

<sup>41</sup>*pospolity* (starop.) — powszechny; por. wyraz pokrewny: rzeczpospolita. [przypis redakcyjny]

<sup>42</sup>*żądze* (starop. D. lp) — żądy. [przypis redakcyjny]

<sup>43</sup>*piieszczota\** (starop.) — wygodnictwo, zniewieściałość. [przypis redakcyjny]

Na dziki zwierz z oszczepem jachać<sup>44</sup> niegotowy,  
Lepiej kufla świadomy<sup>45</sup> albo kart pisanych<sup>46</sup>,  
Każesz li dać, i kostek, prawem zakazanych.

Więc ojciec krzywo przysiągł, wydarł sąsiadowi,  
Gotując niegodnemu spadek potomkowi:  
I przybywa-ć mu<sup>47</sup> rzkomo<sup>48</sup>, ale nie wiem czemu,  
Zawždy na czymści schodzi państwu niesporemu<sup>49</sup>.

---

<sup>44</sup>*jachać* (starop.) — *jechać*. [przypis redakcyjny]

<sup>45</sup>*kufla świadomy* — znający się na kuflu, czyli na picciu alkoholu. [przypis redakcyjny]

<sup>46</sup>*karty pisane* — malowane, służące do gry. [przypis redakcyjny]

<sup>47</sup>*przybywa-ć mu* — przybywa ci mu, czyli: bogaci się. [przypis redakcyjny]

<sup>48</sup>*rzkomo* (starop.) — *rzekomo*, pozornie. [przypis redakcyjny]

<sup>49</sup>*Zawždy na czymści schodzi państwu niesporemu* (starop.) — zawsze czegoś brakuje majątkowi, którego nie przybywa (inne rozumienie: zawsze czegoś brak, by zostać prawdziwym panem). [przypis redakcyjny]



---

Wszystkie zasoby Wolnych Lektur możesz swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać pod warunkiem zachowania warunków licencji i zgodnie z Zasadami wykorzystania Wolnych Lektur.

Ten utwór jest w domenie publicznej.

Wszystkie materiały dodatkowe (przypisy, motywy literackie) są udostępnione na Licencji Wolnej Sztuki 1.3.

Fundacja Nowoczesna Polska zastrzega sobie prawa do wydania krytycznego zgodnie z art. Art.99(2) Ustawy o prawach autorskich i prawach pokrewnych. Wykorzystując zasoby z Wolnych Lektur, należy pamiętać o zapisach licencji oraz zasadach, które spisaliśmy w Zasadach wykorzystania Wolnych Lektur. Zapoznaj się z nimi, zanim udostępnisz dalej nasze książki.

E-book można pobrać ze strony: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/piesni-ksiegi-pierwsze-piesn-i>

Tekst opracowany na podstawie: Pieśni Jana Kochanowskiego księgi dwoje, Drukarnia Łazarzowa, Kraków, 1586

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>). Reprodukacja cyfrowa wykonana przez Bibliotekę Narodową z egzemplarza pochodzącego ze zbiorów BN.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Aleksandra Sekuła, Olga Sutkowska, Piotr Wilczek.

Okładka na podstawie: Variations on a sunset #1: Parallel universes, kevin dooley@Flickr, CC BY 2.0

*Wesprzyj Wolne Lektury!*

Wolne Lektury to projekt fundacji Nowoczesna Polska – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

*Jak możesz pomóc?*

Przeznacz 1% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Nowoczesna Polska, KRS 0000070056.

Dołącz do Towarzystwa Przyjaciół Wolnych Lektur i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

JAN KOCHANOWSKI *Pieśń I (Byś wszystko złoto posiadał, które - powiadają...)* 9  
Przeznacz darowiznę na konto: szczegóły na stronie Fundacji.